

## 【書評】

# 方便法門

——評竺家寧《佛經語言初探》

高婉瑜

敏惠醫護管理專科學校講師

佛經語言學是一門很「新鮮」的學問，它結合了佛學和語言學兩大類科，目的是探索佛經裡的「活語言」。爲什麼要會通「佛經」跟「語言」呢？因爲，佛經是中古階段最龐大的白話資料庫，長期以來，我們看到佛經就「望洋興嘆」，面對佛學，總覺得是一些深奧詭屈的高深哲理，久而久之，我們便望之卻步了。佛陀慈悲，濟度眾生，他總是用親近平和的語言解說道理，然而，天下事無所不變，語言亦同，所以，並非佛陀故意要艱深開示，其實是「時間」的關係，讓我們與佛經有了語言隔閡！在中國大陸，已經有許多學者專家致力於這塊園地，展現出豐富的研究成果，在台灣，竺家寧教授則是佼佼者，長期研究佛經語言學，在《人間福報》、《香光莊嚴》等雜誌上，發表數十篇論文，現集結成《佛經語言初探》。

該書一共分爲七大篇，條理敘述相關的語音、語義、詞彙、語法知識。

**第一篇顛倒詞**，主要針對詞序問題，解釋佛經詞彙「知識／識知」、「人客／客人」、「言語／語言」的異同。決定詞彙字序的關鍵是意義和聲調，意義是人們自覺注意的，聲調是發音生理機能要求的，是不自覺的，通常是平聲字優先於入聲字。

**第二篇糊塗語**，說的是佛經常見口語的詞義。如「睡覺」在佛經只是詞組（phrase），表示睡眠和醒覺；「都盧計校」一詞，今天已經不用了，佛經裡指的是「統統都要放心上」；佛陀和佛弟子口稱「善來」，如「善來善來」、「善來比丘」、「善來世尊」，除了人名的用法之外，原來，「善來」一詞是迎接賓客的招呼語，意即：「真好！你來了！」

**第三篇古早語**，強調佛經詞彙經過演變後，和今日的用法不同。例如「感激」，在今日是正面、感謝的詞語，在佛經裡，它可是生氣不滿之意；「方便」、「權宜方便」，在今日指的是變通，佛經裡作「以靈活方式因人施教，使悟佛法真義」；「交通」，在今日指的是車輛運輸的狀況，在佛經裡，卻是男女性交的意思。

**第四篇難單字**，解釋單字的意義。例如佛家常稱的「毒」，表示「不好的事物」，只要是負面的詞（引起慾望惱憂），通常可以和「毒」結合構詞；英文有反身代名詞，在佛經裡頭用「自～」表示，而且，「自～」數量遠比今日還多；「這」，我們當成是近指代詞「這裡」，但在佛經「眾生這瞎慧」裡便解釋不通，因為，「這」其實是「正好、適逢、剛剛」之意，所以，應該解作「眾生正好表現了智慧」。

**第五篇繞口令**，專談「來」、「去」的意義和語法。「來」在佛經裡的用法很多，如當語助詞、動詞、後綴、狀語、定語，「去」可當動詞，賓語、時間名詞等等；佛經裡還有「去來今」，表示過去、未來、現在三世；「去來」，指過去、未來，這和明清小說的「去來」（表示去去來來）很不一樣。

**第六篇三字經**，專談佛經的「三字詞」。我們現在的常用詞以雙音詞居多，佛經的構詞卻大不相同，有許多的三音節詞以並列方式組成，反映了當時語言系統的多樣性。

**第七篇外來語**，從聲韻學方面討論佛經的音譯詞，如「和尚」是梵文 *upādhyāya* 的音譯，竺教授透過中古《廣韻》知識，解釋「和尚」為何又叫做「鄔波馱耶」和「和社」。

本書以深入淺出、輕鬆活潑的方式，將佛經常見的口語詞介紹給讀者認識，當我們掌握了這些常用詞的意義後，再去閱讀佛經、接觸佛教，障礙便減低了。於此可以想見作者的學術功力厚實，故而得以出入自在，如數家珍。書中還引用了多條的佛經資料，逐一地解釋每一條語料的意義，加深我們對常用詞的瞭解。因此，竺教授的《佛經語言初探》是一本認識佛教的入門書，也是我們親近佛陀的方便法門。